

**INTERFÉRÉNSI BASA INDONÉSIA KANA BASA SUNDA  
DINA KARANGAN CARPON SISWA  
SMA NEGERI 23 BANDUNG JEUNG SMA NEGERI 1 CICALENGKA**

**SKRIPSI**

Diajukeun pikeun nyumponan salasihiji sarat nyangking gelar Sarjana Pendidikan



ku

Marwati  
NIM 1607559

**DEPARTEMEN PENDIDIKAN BAHASA SUNDA  
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SAstra  
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONÉSIA  
2020**

**INTERFÉRÉNSI BASA INDONÉSIA KANA BASA SUNDA  
DINA KARANGAN CARPON SISWA  
SMA NEGERI 23 BANDUNG JEUNG SMA NEGERI 1 CICALENGKA**

Oleh  
Marwati  
NIM 1607559

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar  
Sarjana Pendidikan di Departemen Pendidikan Bahasa Sunda

©Marwati 2020  
Universitas Pendidikan Indonesia  
Agustus 2020

Hak cipta dilindungi undang-undang.  
Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,  
Dengan dicetak ulang, difotocopi, atau cara lainnya tanpa seizin penulis.

**LEMBAR PENGESAHAN**

**MARWATI  
NIM 1607559**

**INTERFÉRÉNSI BASA INDONÉSIA KANA BASA SUNDA  
DINA KARANGAN CARPON SISWA  
SMA NEGERI 23 BANDUNG JEUNG SMA NEGERI 1 CICALENGKA**

disaluyuan jeung disahkeun ku

**Pangaping I,**



**Drs. H. O. Solehudin, M.pd.  
NIP 195701011980021004**

**Pangaping II,**



**Prof. Dr. Hj. Nunuy Nurjanah, M.Pd  
NIP 196707101991022001**

Kauninga ku

Pupuhu Departemen Pendidikan Bahasa Sunda  
Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra  
Universitas Pendidikan Indonesia



**Dr. Hj. Ruhaliah, M. Hum.  
NIP 196411101989032002**

**INTERFÉRÉNSI BASA INDONÉSIA KANA BASA SUNDA  
DINA KARANGAN CARPON SISWA  
SMA NEGERI 23 BANDUNG JEUNG SMA NEGERI 1 CICALENGKA**

**Marwati**

**ABSTRAK**

Kasang tukang dina ieu panalungtikan téh nyaéta masarakat Indonésia mangrupa masarakat bilingual jeung multilingual, ieu hal téh bakal mangaruhan kana ayana robahna basa atawa biasa disebut interférénsi. Tujuan dina ieu panalungtikan téh pikeun ngadéskripsikeun wanda interférénsi, faktor-faktor anu mangaruhan, sarta babandingan tingkat interférénsi anu nyampak dina karangan carpon siswa SMA Negeri 23 Bandung jeung siswa SMA Negeri 1 Cicalengka. Métoeu anu dipaké dina ieu panalungtikan téh ngagunakeun pamarékan kualitatif kalayan métoeu déskriptif sarta ngaliwatan téknik tés jeung angkét. Sumber dina ieu panalungtikan téh nyaéta 40 karangan carpon siswa anu ngawengku 20 karangan carpon siswa boh SMA Negeri 23 Bandung, boh SMA Negeri 1 Cicalengka. Anapon hasil dina ieu panalungtikan, kapanggih interférénsi anu nyampak dina karangan carpon siswa SMA Negeri 23 Bandung téh leuwih loba ti batan karangan carpon siswa SMA Negeri 1 Cicalengka. Dina 40 data anu ditalungtik téh kapaluruh interférénsi dina sagala rupa tataran saperti interférénsi dina fonologi, léksikal, morfologi, jeung sintaksis. Interférénsi fonologi ngawengku ngaganti foném vokal, ngaganti foném konsonan, nambahan foném vokal, nambahan foném konsonan, ngaleungitkeun foném vokal, jeung ngaleungitkeun foném konsonan. Interférénsi léksikal ngawengku warna kecap saperti kecap sipat (adjektiva), kecap pagawéan (verbal), kecap barang (nomina), kecap pancén (fungsional), jeung kecap bilangan (numeralia). Interférénsi morfologi ngawengku kecap rajékan jeung rundayan. Sarta interférénsi sintaksis anu ngawengku frasa jeung kalimah. Dumasar hasil panalungtikan téh kapanggih masih loba kénéh muncul interférénsi dina karangan carpon siswa téh sanajan ampir rata-rata siswana mangrupa urang Sunda asli.

***Kecap Galeuh: faktor, karangan carpon, jeung wanda interférénsi.***

**INTERFERENSI BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA SUNDA  
DALAM KARANGAN CARPON SISWA  
SMA NEGERI 23 BANDUNG DAN SMA NEGERI 1 CICALENGKA**

*Marwati*

**ABSTRAK**

*Penelitian ini dilatarbelakangi oleh masyarakat Indonesia yang merupakan masyarakat bilingual dan multilingual, keadaan inilah yang kemudian akan mempengaruhi adanya perubahan bahasa. Tujuan dalam penelitian ini yaitu untuk mendeskripsikan jenis interferensi, faktor-faktor yang mempengaruhi, serta perbandingan tingkat interferensi yang ada dalam karangan carpon siswa SMA Negeri 23 Bandung dan siswa SMA Negeri 1 Cicalengka. Metode yang digunakan dalam penelitian ini yaitu menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode deskriptif melalui teknik tes dan angket. Sumber dalam penelitian ini yaitu 40 karangan siswa yang terdiri dari 20 karangan carpon baik siswa SMA Negeri 23 Bandung maupun siswa SMA Negeri 1 Cicalengka. Adapun hasil dari penelitian ini, terdapat lebih banyak interferensi yang ada di dalam carpon siswa SMA Negeri 23 Bandung daripada carpon siswa SMA Negeri 1 Cicalengka. Interferensi yang ada di dalam carpon tersebut berasal dari berbagai tataran interferensi seperti interferensi fonologi, leksikal, morfologi, dan sintaksis. Interferensi fonologi terdiri atas mengganti fonem vokal, mengganti fonem konsonan, menambah fonem vokal, menambahkan fonem konsonan, menghilangkan fonem vokal, dan menghilangkan fonem konsonan. Interferensi leksikal terdiri atas berbagai macam warna kata seperti kata sifat (adjektiva), kata kerja (verbal), kata benda (nomina), kata kerja (fungsional), dan kata bilangan (numeralia). Interferensi morfologi terdiri atas kata berulang dan berimbuah. Serta interferensi sintaksis yang terdiri atas frasa dan kalimat. Berdasarkan hasil penelitian tersebut masih banyak ditemukan interferensi dalam karangan carpon siswa walaupun hampir rata-rata siswanya merupakan asli orang Sunda.*

***Kata kunci: faktor, karangan carpon, dan tataran interferensi.***

**INTERFERENCE OF INDONESIAN TOWARDS SUNDANESE  
ON STUDENTS' SHORT STORY ESSAYS  
OF SMA NEGERI 23 BANDUNG AND SMA NEGERI 1 CICALENGKA**

**Marwati**

**ABSTRACT**

*This research is motivated by the Indonesian people who are bilingual and multilingual people, this situation will then affect language changes. The purpose of this study is to describe the type of interference, the influencing factors, and the comparison of the level of interference in the short story essays for students of SMA Negeri 23 Bandung and students of SMA Negeri 1 Cicalengka. The method used in this research is to use the approach qualitative with descriptive methods through test and questionnaire techniques. The sources in this study were 40 student essays consisting of 20 short stories, both students of SMA Negeri 23 Bandung and students of SMA Negeri 1 Cicalengka. As for the results of this study, there is more interference in the short stories of students of SMA Negeri 23 Bandung than short stories of students of SMA Negeri 1 Cicalengka. The interference in the short story comes from various levels of interference such as phonological, lexical, morphological, and syntactic interference. Phonological interference consists of changing vowel phonemes, changing consonant phonemes, adding vowel phonemes, adding consonant phonemes, removing vowel phonemes, and removing consonant phonemes. Lexical interference consists of various color words such as adjectives (adjectives), verbs (verbals), nouns (nouns), verbs (functional), and numerals (numerals). Morphological interference consists of repeated and affixed words. And syntactic interference which consists of phrases and sentences. Based on the results of the study, there were still many interferences in the students' essays, although almost the average students were Sundanese.*

**Keywords: factor, short stories, and interference level.**

## DAPTAR EUSI

LEMBAR PENGESAHAN .....	i
PERNYATAAN.....	ii
PANGJAJAP.....	iii
TAWIS NUHUN.....	iv
ABSTRAK .....	vii
DAPTAR EUSI.....	x
DAPTAR TABÉL.....	xii
DAPTAR BAGAN .....	xiii
DAPTAR LAMPIRAN.....	xiv
DAPTAR SINGGETAN.....	xv
BAB I BUBUKA .....	1
1.1 Kasang Tukang Panalungtikan.....	1
1.2 Idéntifikasi Masalah .....	4
1.3 Rumusan Masalah .....	4
1.4 Tujuan Panalungtikan.....	5
1.4.1 Tujuan Umum .....	5
1.4.2 Tujuan Husus .....	5
1.5 Mangpaat/Signifikansi Panalungtikan .....	5
1.5.1 Mangpaat Téoritis .....	5
1.5.2 Mangpaat Praktis.....	6
1.6 Raraga Tulisan .....	6
BAB II ULIKAN TEORI, PANALUNGTIKAN SAMÉMÉHNA, JEUNG RARAGA MIKIR .....	7
2.1 Tiori Interférensi .....	7
2.1.1 Wangenan Interférensi .....	7
2.1.2 Wanda Interférensi .....	8
2.1.3 Wangun Interférensi.....	8
2.1.4 Faktor Interférensi .....	19
2.2 Panalungtikan Saméméhna .....	21
2.3 Raraga Mikir .....	22
BAB III MÉTODE PANALUNGTIKAN .....	24
3.1 Désain Panalungtikan.....	24
3.2 Sumber Data Panalungtikan.....	26

Marwati, 2020

*INTERFÉRÉNSI BASA INDONÉSIA KANA BASA SUNDA DINA KARANGAN CARPON SISWA SMA NEGERI  
23 BANDUNG JEUNG SMA NEGERI 1 CICALENGKA*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

3.3 Téknik Ngumpulkeun Data .....	26
3.4 Instrumen Panalungtikan.....	27
3.4.1 Lembaran Tés.....	27
3.4.2 Lembaran Kartu Data.....	27
3.4.3 Lembaran Angkét.....	28
3.5 Analisis Data .....	32
<b>BAB IV HASIL PANALUNGTIKAN JEUNG PEDARAN .....</b>	<b>33</b>
4.1 Hasil Panalungtikan .....	33
4.1.1 Interférénsi Basa Indonésia Kana Basa Sunda.....	33
4.1.2 Wangun Interférénsi Basa Indonésia kana Basa Sunda .....	35
4.1.3 Faktor anu Ngabalukarkeun Interférénsi.....	147
4.1.4 Babandingan Tingkat Interférénsi SMA Negeri 23 Bandung jeung SMA Negeri 23 Bandung .....	164
4.2 Pedaran.....	166
<b>BAB V KACINDEKAN, SARAN JEUNG RÉKOMENDSI .....</b>	<b>170</b>
5.1 Kacindekan.....	170
5.2 Saran jeung Rékomendasi .....	171
<b>DAPTAR PUSTAKA .....</b>	<b>172</b>
<b>LAMPIRAN .....</b>	<b>175</b>



## DAPFTAR PUSTAKA

- Abdullah & Achmad. (2013). *Linguistik Umum*. Penerbit Erlangga Abdullah.
- Alisda, spk. (2017). *Pengantar Sosioliolinguistik*. PT Refika Cipta.
- Alwasilah, A. C. (1985). *Beberapa Madhab dan Dikotomi Teori Linguistik*. Angkasa.
- Ardila, spk. (2018). Analisis Tingkat Interferensi Bahasa Indonesia pada Anak Usia 12 Tahun Berdasarkan Perbedaan Latar Belakang Bahasa Kedua Orang Tua. In *Pendidikan* (Vols. 1, No 4). IKIP SILIWANGI. <https://journal.ikipsiliwangi.ac.id/index.php/parole/article/view/1079>
- Ariska. (2017). *Intréférénsi Basa Indonesia kana Basa Sunda dina Surat Pribadi Siswa Kelas VIII-2 SMP Negeri 1 Bandung Taun Ajaran 2016/2017*. DPBD, FPBS, UPI.
- Aslinda, & Syafyahyia, L. (2007). *Pengantar Sociolinguistik*. Bandung Refika Aditama.
- Aslinda, & Syafyahyia, L. (2014). *Pengantar Sociolinguistik*. Bandung Refika Aditama.
- Bayu, denis E. (2015). *Intréférénsi Basa Indonesia kana Basa Sunda Dina Karangan Pribadi Siswa Kelas VII-7 SMP Negeri 43 Bandung Taun Ajaran 2014/2015*. Universitas PEndidikan Indonesia.
- Chaer, A., & Agustina, L. (2010). *Sociolinguistik: Perkenalan Awal*. PT Rineka Cipta.
- Hernawan, U. kuswari. (2014). *Sintaksis Basa Sunda*. DPBD, FPBS, UPI.
- Huda, spk. (1981). *Interferensi Gramatikal Bahasa Madura Terhadap Bahasa Indonesia Tulisan Murid SD Jatim*. Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Dekdipbud.
- Humaira, & Firdaus. (2016). Interferensi Bahasa Sunda dalam Penggunaan Bahasa Indonesia Aparat Desa Kelurahan Undrusbinangun. *Utile Jurnal Pendidikan, Volume 2,*. <http://eprints.ummi.ac.id/>

Marwati, 2020

**INTERFÉRÉNSI BASA INDONÉSIA KANA BASA SUNDA DINA KARANGAN CARPON SISWA SMA NEGERI 23 BANDUNG JEUNG SMA NEGERI 1 CICALENGKA**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

- Johan, G. M. (2017). Identifikasi Kedwibahasaan Siswa: Implementasi Studi Kebahasaan di Sekolah Dasar. *Jurnal Tunas Bangsa, Volume 4*. <http://tunasbangsa.stkipgepsempena.ac.id>
- Kridalakana, H. (2009). *Kamus Linguistik Edisi Keempat*. PT. Gramedia.
- Marafad, spk. (2011). *Mutiara Bahasa*. Pustaka Pultika.
- Moriyama, M. (2018). *Masyarakat Multilingual dan Kebijakan Bahasa di Indonesia* (Makalah KBI XI 2018). Working Paper. [http://kbi.kemdikbud.go.id/kbi\\_back/file/dokumen\\_makalah/dokumen\\_makalah1540468489.pdf](http://kbi.kemdikbud.go.id/kbi_back/file/dokumen_makalah/dokumen_makalah1540468489.pdf)
- Mulyana. (2007). *Morfologi Bahasa Jawa*. Narasi.
- Muslich, M. (2010). *Teks Book Writing*. Ar-Ruzz Media.
- Nababan, P. W. J. (1984). *Sosiolinguistik: Suatu Pengantar*. PT. Gramedia Pustaka utama.
- Nugrahani, F. (2014). *Metode Penelitian Kualitatif: dalam Penelitian Pendidikan*.
- Pateda, M. (2010). *Semantik Leksikal*. Rineka Cipta.
- Pemerintah Daerah Provinsi Jawa Barat. (2017). *Kurikulum Tingkat Daerah Muatan Lokal Mata Pelajaran Bahasa dan Sastra Sunda Berbasis Kurikulum 2013 Revisi 2017 Jenjang SMA/SMK/MA/MAK*. Dinas Pendidikan.
- Poedjosoedarmo, S. (1989). *Kode dan Alih Kode dalam Widyaparma No.15*. Balai Penelitian Bahasa.
- Pratiwi, D. (2006). *Pergeseran Bahasa sebagai Dampak Sikap Bahasa* (Vols. 13, No. 1). UNY. <http://journal.uny.ac.id>
- Prawirasumantri, A., & spk. (2017). *Palanggeran Éjahan Basa Sunda Edisi Revisi II*. DPBD, FPBS, UPI.

- Purnamasari, L. (2016). *Analisis Makna Leksikal Percakapan dalam Program Acara “Mata Najwa” dan Implementasinya dalam Pembelajaran Bahasa Indonésia di SMA.* UMS.  
<http://eprint.ums.ac.id/45350/1/NASKAH%2520PUBLIKASI.pdf>
- Putri, Y. W. (2014). *Interferensi Leksikal Bahasa Indonesia dalam Bahasa Jawa pada Karangan Narasi Siswa Kelas VII SMP Negeri 1 Bukateja di Kabupaten Purbalingga.* UNY.  
<http://eprint.uny.ac.id/24780/1/Yuka%2520Wirasa%2520Putri%252007205244083.pdf>
- Rusyana, Y. (1988). *Perihal Kedwibahasaan (Bilingualisme).* Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Samino. (2002). *Interferensi fonologi, morfologi, dan leksikal bahasa Jawa dalam pemakaian bahasa Indonesia lisan dan tulis. Studi Kasus di SLTP Kecamatan Jatirsono Tahun Pelajaran 2000/2001.* UNS.
- Sudaryat, Y. (2013). *Tata Basa Sunda Kiwari.* YRAMA WIDYA.
- Sudaryat, Y. (2017). *Ulikan Fonologi Basa Sunda.* DPBD FPBS UPI.
- Sugiyono. (2008). *Memahami Penelitian Kualitatif.* Alfabeta.
- Sukadi. (1999). *Interferensi Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Jawa. Mekarsari: Sebuah Study Kasus.* Pusat Pengembangan Bahasa.
- Sukoyo, J. (2011). Interferensi Bahasa Indonesia dalam Acara Berita Berbahasa Jawa “KUTHANE DHEWE” di TV Borobudur Semarang. In *Jurnal Bahasa dan Sastra* (Vols. 7, No.2). UNES. <http://journal.unnes.ac.id>
- Suwito. (1981). *Dasar-dasar Teori Penelitian Sociolinguistik.* UNS Press.
- Suwito. (1983). *Pengantar Awal Sociolinguistik: Teori dan Problema.* UNS Press.
- Verhaar, J. W. M. (1989). *Asas-Asas Linguistik Umum.* UGM PRESS.
- Verhaar, J. W. M. (2010). *Asas-Asas Linguistik Umum.* UGM PRESS.